

No. 46923

**Denmark
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on the readmission of persons with unauthorized stay (with annexes). Copenhagen, 18 October 2004

Entry into force: *1 December 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Danish, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 December 2009*

**Danemark
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 18 octobre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, danois, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 1^{er} décembre 2009*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O PRIHVATU OSOBA ČIJI JE BORAVAK PROTUZAKONIT

VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE i VLADA KRALJEVINE DANSKE
(u daljem tekstu "Ugovorne strane")

odlučile su da ojačaju svoju saradnju u cilju što efikasnije borbe protiv ilegalne imigracije,

žele da uspostave, sredstvima ovog sporazuma i na temelju reciprociteta, brze i efikasne procedure za identifikaciju i povratak osoba, koje ne, ili više ne, ispunjavaju uslove za ulazak, prisustvo u, ili boravak na teritorijama Bosne i Hercegovine ili Kraljevine Danske, i da pomognu tranzit takvih osoba na temelju zajedničke saradnje,

s ciljem osiguranja fundamentalnih prava i sloboda, a posebno, prava da se obrate pravnim i ovlaštenim tijelima, koja su regulirana u međunarodnim sporazumima i domaćim zakonodavstvom za osobe, koje su predmet povratka,

vođene principima individualnog razmatranja slučajeva osoba koje su predmet prihvata,

uzimajući u obzir da povratak i prihvrat osoba treba biti ostvaren na uredan i postupan način,

SU SE SPORAZUMJELE O SLIJEDEĆEM:

Član 1. (Definicije)

- (1) DRŽAVLJANIN je osoba koja posjeduje državljanstvo jedne od zemalja Ugovornih strana;
- (2) DRŽAVLJANIN TREĆE ZEMLJE je osoba koja posjeduje državljanstvo neke druge zemlje ali ne i državljanstvo zemalja Ugovornih strana;
- (3) OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA je osoba koja ne posjeduje državljanstvo;
- (4) OSOBA S NEOVLAŠTENIM BORAVKOM je osoba koja ne ispunjava ili više ne ispunjava pravne uslove za ulazak u, prisustvo u, ili boravak na teritoriji država Ugovornih strana;
- (5) UGOVORNA STRANA MOLILAC je strana, koja se obraća drugoj strani sa zahtjevom za prihvatanje osobe s neovlaštenim boravkom na teritoriji svoje države prema odredbama ovog sporazuma;
- (6) UGOVORNA ZAMOLJENA STRANA je strana, koja dobiva zahtjev od Ugovorne strane molioca za prihvrat osobe s neovlaštenim boravkom, na teritoriji Ugovorne strane molioca po odredbama ovog sporazuma;
- (7) MOLBA je zahtjev s kojim se Ugovorna strana molilac obraća Ugovornoj zamoljenoj strani da primi osobu na svoju teritoriju;

- (8) ODGOVOR NA MOLBU je bilješka s kojom Ugovorna zamoljena strana odgovara na molbu za prihvati;
- (9) NADLEŽNI ORGANI su organi Ugovornih strana preko kojih se ostvaruje procedura prijata;
- (10) BORAVIŠNA DOZVOLA je važeća dozvola izdana od organa Ugovornih strana kojom se osobi odobrava ulazak i boravak u zemlji u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana;
- (11) VIZA je važeća dozvola izdana od nadležnih organa Ugovornih strana, za jedan ili više ulazaka, kojom se omogućuje osobi ulazak i boravak na teritoriji Ugovornih strana u okviru ograničenog perioda koji nije dulji od tri mjeseca. Boravak po osnovu bezvизnog režima je boravak državlјana država koјim nije potrebna viza za ulazak na teritoriju Ugovornih strana u ograničenom vremenskom periodu koji nije dulji od tri mjeseca.

Član 2. **(Readmisija vlastitih državlјana)**

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioца i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su precizirane ovim sporazumom, osobe sa neovlaštenim boravkom na teritoriji Ugovorne strane molioца, pod uslovom da je dokazano, ili da je opravdano pretpostavljeno na osnovu predočenih *prima facie* dokaza, da su oni državlјani Ugovorne zamoljene strane. Isto će se primijeniti na osobe koje, su od ulaska na teritoriju Ugovorne strane molioца, izgubile državlјanstvo Ugovorne zamoljene strane, osim ako su takve osobe naturalizirane od Ugovorne strane molioца.
- (2) Po dobivanju pozitivnog odgovora na molbu za prihvatanje, Ugovorna strana molilac će podnijeti zahtjev za izdavanje putnih dokumenata DKP-u Ugovorne zamoljene strane. DKP Ugovorne zamoljene strane će po potrebi i što je prije moguće i u bilo koјem slućaju najkasnije u roku od 7 radnih dana od podnesenog zahtjeva, izdati osobi koja treba biti prihvaćena, putni dokument koji je zahtijevan za njegov povratak i koji važi 30 dana. Ako, zbog zakonskih ili činjenićnih razloga, dotićna osoba neće biti prebaćena u periodu važnosti putnog dokumenta koji je bio prethodno izdat, Ugovorna zamoljena strana će izdati novi putni dokument sa istim periodom važnosti, što je prije moguće i u svakom slućaju najkasnije za 7 radnih dana.
- (3) Ugovorna strana molilac će ponovo prihvatiti takvu osobu na teritoriju svoje zemlje pod istim uslovima, ako kasnije provjere dokažu da on ili ona u stvari ne posjeduju državlјanstvo Ugovorne zamoljene strane kada on ili ona napuste teritoriju zemlje Ugovorne strane molioца.

Član 3. **(Readmisija državlјana trećih zemalјa i osoba bez državlјanstva)**

- (1) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioца i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom sporazumu, sve državlјane trećih zemalјa sa neovlaštenim boravkom na teritoriju države Ugovorne strane molioца pod uslovom da se dokaže, ili je opravdano pretpostavljeno na osnovu predočenih *prima facie* dokaza, da su takve osobe:

- a) u vrijeme kada su otkrivene od strane organa na teritoriju Ugovorne strane molioca imale važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu izdanu od Ugovorne zamoljene strane; ili
 - b) ušle na teritoriju Ugovorne strane molioca dolazeći direktno s teritorije Ugovorne zamoljene strane.
- (2) Ugovorna zamoljena strana će prihvatiti, na molbu Ugovorne strane molioca i bez ikakvih formalnosti osim onih koji su navedeni u ovom sporazumu, osobe bez državljanstva sa neovlaštenim boravkom na teritoriju Ugovorne strane molioca sa predloženim dokazom, da takve osobe imaju važeću vizu ili važeću dozvolu boravka Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ugovorna strana molilac je dužna da utvrdi identitet državljanina treće države i osobe bez državljanstva i obezbijedi putne dokumente neophodne za njegov ili njen povratak.
- (4) Obaveza prihvatanja iz stava 1. i 2. ovog člana se ne primjenjuje ako:
- a) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva su bili u vazdušnom tranzitu preko međunarodnog aerodroma Ugovorne zamoljene strane;
 - b) državljani trećih zemalja su dobili tranzitnu vizu od Ugovorne zamoljene strane, ako je osobama izdata viza legalno, za zemlje Schengen-a ili Evropske Unije;
 - c) Ugovorna strana molilac je izdala državljaninu treće zemlje ili osobi bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu prije ili poslije ulaska na njezinu teritoriju osim ako osoba posjeduje vizu ili boravišnu dozvolu izdanu od Ugovorne zamoljene strane koja ima duži period važnosti;
 - d) molba za prihvatanje državljanina treće zemlje ili osoba bez državljanstva nije podnesena nadležnim organima Ugovorne zamoljene strane u roku od 6 mjeseci nakon što je ugovorna strana molilac saznala da državljanin treće zemlje ili osoba bez državljanstva boravi protuzakonito na teritoriji Ugovorne strane molioca, ali u svakom slučaju u okviru maksimalno dvije godine poslije dana ulaska osobe na teritoriju Ugovorne strane molioca. Gdje postoje pravne ili činjenične prepreke da se molba podnese na vrijeme, vremensko ograničenje će, po zahtjevu, biti produženo ali samo dok se prepreke ne uklone;
 - e) državljani trećih zemalja kojima je Ugovorna strana molilac priznala status izbjeglica u skladu sa odredbama Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. jula 1951. godine u Ženevi i Protokola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine u New Yorku, ili na osobe kojima je Ugovorna strana molilac priznala status osobe bez državljanstva u skladu sa odredbama Konvencije o statusu osoba bez državljanstva zaključene 28. septembra 1954. godine u New Yorku;
 - f) državljani trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje su kod strane koja traži prihvatanje, pokrenule postupak za priznavanje statusa izbjeglice na osnovu Konvencije o statusu izbjeglica zaključene 28. jula 1951. godine i Protokola o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine, do donošenja konačne odluke.

- (5) Ugovorna strana molilac će ponovo primiti državljanina treće zemlje ili osobu bez državljanstva, koja je bila vraćena na teritoriju Ugovorne zamoljene strane, na svoju teritoriju pod istim uslovima, ako se naknadnim provjerama utvrdi da on ili ona nisu ispunjavali uslove za readmisiju u državu Ugovorne zamoljene strane, kada su on ili ona napustili teritoriju države Ugovorne strane molioa.

Član 4. (Readmisijaska molba)

- (1) Transfer osobe koja treba biti prihvaćena na osnovu jedne od obveza sadržanih u članu 2. i 3. ovog sporazuma, će zahtijevati podnošenje readmisijске molbe nadležnim organima Ugovorne zamoljene strane. Nadležni organi Ugovornih strana su navedeni u Aneksu 1 ovog sporazuma.
- (2) Readmisijaska molba treba sadržavati slijedeće informacije:
- a) pojedinosti o osobi koja treba biti prihvaćena (npr. ime, prezime, datum rođenja i - gdje je to moguće - mjesto rođenja i zadnje mjesto boravka);
 - b) kopije dokumenata koje potvrđuju ili *prima facie* dokazuju državljanstvo.
- (3) U mogućoj mjeri, readmisijaska molba će također sadržati slijedeće informacije:
- a) koje pokazuju da osoba koja će biti prebaćena treba pomoć ili njegu, a koje bi omogućile ugovornoj zamoljenoj strani da se pripremi za prihvrat takve osobe;
 - b) bilo koju drugu zaštitu ili sigurnosnu mjeru koja je neophodna u individualnom slučaju transfera.
- (4) Zajednički obrasci koji se trebaju koristiti za readmisijšku molbu nalaze se u Aneksu 7 i 10 ovog sporazuma.

Član 5. (Dokumentacija o dokazivanju državljanstva)

- (1) Dokaz o državljanstvu prema članu 2. stav 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 3 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože Ugovorne strane će priznati državljanstvo bez daljnjih formalnosti.
- (2) *Prima facie* dokaz o pretpostavljenom državljanstvu shodno članu 2. stav 1. ovog sporazuma može biti predložen dokumentima navedenim u Aneksu 4 ovog sporazuma. Ako se ovakvi dokumenti predlože, Ugovorne strane će smatrati da je državljanstvo utvrđeno, osim ako daljim provjerama od Ugovorne zamoljene strane se ukazuje da osoba koja treba biti prihvaćena nije državljanin države Ugovorne zamoljene strane.
- (3) Ako se nijedan dokument naveden u Aneksu 3 ili 4 ovog sporazuma ne može predložiti, nadležni organi Ugovornih strana će, po zahtjevu uraditi potrebne dogovore u cilju uspostave njegovog ili njezinog državljanstva.
- (4) Nadležne vlasti Bosne i Hercegovine će, ako je potrebno, da održe razgovore u Danskoj sa osobama, koje ne mogu priložiti potpunu dokumentaciju o identitetu i državljanstvu. Danska državna policija će platiti sve troškove u vezi sa tim.